K. 450. Doorjambs of Prasat Khtom, 11th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00450

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00450.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 ⦿ devadravya khñuṁ {3} [vraḥ kamrateṅ A]ñ saṁtāc vrāy ta vraḥ kaṁmra[teṅ Añ śi-]〈2〉 valiṅga {10} prāk hanira jyaṅ 2 kośa laṅgau I vr{3}〈3〉 {11} [va]lvyal 2 svok I juṁsāy le I tanlāp prāk I {2}〈4〉 {1} [bhā]jana I {5}nlaḥ I padigaḥ 2 krayā Arccaṇa kamandalū I kalaśa I {2}〈5〉 ṇi I Arghya {4} pādya I camasa I cirā dhūpa I pañcagavyapātra 6 phnāṅ yau I {1}〈6〉 gra I vraḥ {6} vraḥ Aṅga yau I śvetavastra yau I taṁtāp I ◦ jeṅ Ā {2}〈7〉 ◦ devadravya vraḥ kaṁmrateṅ Añ parameśvarī bhājana {5} svok I cancyan I raṇama-〈8〉 rdda I vraḥ vasana phnāṅ {10} [deva]dravya vraḥ kaṁmrateṅ Añ bhagavatī svo-〈9〉 k I kaṭāha I bhājana I cancyan {15} phnāṅ {4}〈10〉 khñuṁ vraḥ teṁ pratipakṣa 20 10 8 khñuṁ vraḥ {19}〈11〉 ⦿ varṇṇa vraḥ kamrateṅ Añ śrīrājendrapandita saṁtāc vrāy {4} mātṛpakṣa pi〈12〉 cāṁ teṁ man lvaḥ ta gi vraḥ rāja paramaśivapada vraḥ pre dau nā kanmyaṅ pamre dau {2}〈13〉 Eka ◦ lvaḥ ta gi vraḥ rāja kamrateṅ kaṁtvan

Añ śrī sūryyavarmmadeva vraḥ pre〈14〉 dau nā maṅgalārtha ◦ vraḥ pre Añjeñ sthāpanā kamrateṅ jagat śrī qīśā[na]tīrtha pre guru〈15〉 yāga gi pi vraḥ Oy vraḥ dakṣiṇā sruk ta piy nu rājadravya ta Aṁpāll neḥh gi pi vraḥ pra {3} U-〈16〉 k teṁ viṅ ta vraḥ kaṁmrateṅ Añ saṁtāc vrāy vvaṁ Āc ti mān pañcūla vrīhi paryyaṅ vvaṁ Āc ti〈17〉 Āc ti Āyatta ta viṣaya ta dai ti leṅ paripāla guḥ teṁ kāra vādhā phoṅ h[e]tu man vraḥ kaṁmra-〈18〉 teṅ Añ śrī rājendrapandita nu vraḥ kamrateṅ Añ kṣitīndrapandita ta phaqvan thvāy tapaḥsthāpanā〈19〉 thvāy sukṛtaphala phoṅ nu mratāñ khloñ śrī narendrārimathana ta qryāṁ vraḥ kaṁmrateṅ A-〈20〉 ñ gi pi mān vraḥ karuṇā ta Aṁpāll neḥh ◦ vraḥ kamrateṅ Añ śrī rājendrapandita dai maṅga-〈21〉 lārtha teṁ gi nu mān sruk sre bhūmyākara phoṅ Āy bhadrāśrama gi nā ka sthāpanā vraḥ ne[ḥ]〈22〉 ta piy ti thvāy jā vraḥ rājadharmma nu sukṛtaphala phoṅṅ ◦ maṅgalārthavargga ta mvāy mūla nu vraḥ kaṁ-〈23〉 mrateṅ Añ śrī rājendrapandita loñ svuk diṅdoṅ jā Ātmaśiṣya ti pre paripāla paripāla punyatra-〈24〉 ya panlās śarira vraḥ kamrateṅ Añ śrī rājendrapandita ◦ loñ qnak ciḥ @ātmaśiṣya gi ti pre〈25〉 loñ deṅ loñ cāñ ta kvan mratāñ khloñ śrī narendrārimathana loñ vraha-〈26〉 haspati ta phqvan loñ cāñ loñ vraḥ loñ srāc loñ soṁ ◦ neḥ ta Aṁ〈27〉 pāll neḥh caṁnyar dau man ka dai ti leṅ Añ tyaṅ man Āyatta ta kamrateṅ〈28〉 Añ vraḥ guru nā do ta stap varttamāna pradvān dau vvaṁ Āc ti pidā leṅ taṅgal nā〈29〉 maṅgalārtha nu sruk vraḥ dakṣiṇā leṅ taṅgal dharmma man yeṅ thvāy vraḥ pāda kamra-〈30〉 teṅ kaṁtvan Añ śrī sūryyavarmmadeva lvaḥ mahāsaṅhāra teṁ paripāla leṅ vā-〈31〉 dhā guḥ Oy gmāl mi mvāy mi mvāy sruk ◦ loñ pen phqvan mratāñ khloñ śrīnare-〈32〉 ndrārimathana loñ ke kvan loñ pen

1. Anuṣṭubh

〈33〉 〈Column a〉 ⦿ kṛtajñapurajān paurān
〈Column b〉 sajjarṇnāmākhyajāṁs tathā
〈Column c〉 sarvvāṅgān devakāryyārthān
〈Column d〉 pratipakṣam akalpayat

2. Anuṣṭubh

〈34〉 〈Column a〉 gītavāditraśaṅkhānāṁ
〈Column b〉 dhvanināṅ kariṇo sadā
〈Column c〉 dine dine mahāsnādan
〈Column d〉 narttakābhinayānvitāḥ

3. Anuṣṭubh

〈35〉 〈Column a〉 vrīhināṁ śatam ekaikaṁ
〈Column b〉 purayor apy akalpayat
〈Column c〉 sakarmmaṇā śataṅ caikaṁ
〈Column d〉 tr[i]deve parikalpitam

4. Anuṣṭubh

〈36〉 〈Column a〉 mahānasaṁ patrakāraṁ
〈Column b〉 pūjāpālañ janādhipaṁ
〈Column c〉 Ācamaṁ yajñakarañ ca
〈Column d〉 sarvvāṅgaṁ pari[ka]lpitam

5. Anuṣṭubh

〈37〉 〈Column a〉 bhadrāśrame tu dhanyānāṁ
〈Column b〉 śatadvayam akalpayat
〈Column c〉 mālākāraṁ bhaktakāram
〈Column d〉 ekaikaṁ sneha - ◡ kam

6. Anuṣṭubh

〈38〉 〈Column a〉 Abhineyādisaṁyuktaṁ
〈Column b〉 pūjāpālañ janādhipaṁ
〈Column c〉 soddharaṁ sarvva - - -ṁ
〈Column d〉 sāśramaṁ pradadau śive

7. Anuṣṭubh

〈39〉 〈Column a〉 Ārāmāni tu sarvvāni
〈Column b〉 sakṣetrāṇi ◡ vanti me
〈Column c〉 = = = = pi - - =
〈Column d〉 = = = = ◡ - ◡ =

8. Anuṣṭubh

〈40〉 〈Column a〉 pañcaprasthaṁ ◡ - - =
〈Column b〉 pratipakṣa ◡ - traye
〈Column c〉 = = = = ◡ - - =
〈Column d〉 = = = = ◡ - ◡ =

9. Anuṣṭubh

〈41〉 〈Column a〉 ye = = sarvva - - . ā
〈Column b〉 rakṣanti mama punyañ ca
〈Column c〉 guhyavat sarvvarakṣa =
〈Column d〉 = = = = ◡ - ◡ =

10. Anuṣṭubh

〈42〉 〈Column a〉 = = = = ◡ - krūraḥ
〈Column b〉 parapunya ◡ - ◡ =

〈Column c〉 = = = = ⏑ – – =
〈Column d〉 = = = = ⏑ – ⏑ =

11. Anuṣṭubh

〈43〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ – – =
〈Column b〉 = = = = ⏑ – ⏑ –
〈Column c〉 = = = = ⏑ – – –
〈Column d〉 = = = = ⏑ – ⏑ –

Translation into French by Cœdès 1951

〈1–6〉 Trésor, esclaves (donnés par) le V. K. A. de Saṁtac Vrāy à V.K.A. Śivaliṅga ... en argent hanira (pesant) 2 jyaṅ, 1 kośa de cuivre ... 2 valvyal, 1 plateau, 1 juṁsāy de dessus, 1 boîte ... vases ... 2 crachoirs. Ustensiles rituels: 1 aiguière, 1 flacon ... 1 vase arghya ... 1 vase pādya, 1 coupe camasa, 1 cirā à encens, 6 bols à pañcagavya, 1 yau de phnāṅ ... 1 yau (d'étoffe) pour le corps (du dieu), 1 yau d'étoffe blanche, 1 taṅtāp ...

〈7–8〉 Trésor de V.K.A. Parameśvarī : vases ... 1 plateau, 1 bague, 1 massue, vêtement de phnāṅ ...

〈8–9〉 Trésor de V.K.A. Bhagavatī : 1 plateau, 1 bassine, 1 vase ... bague ... phnāṅ ...

〈10〉 Esclaves du dieu, à l'origine, pou; le début de chaque quinzaine : 38 ; esclaves du dieu ...

〈11〉 La caste (varṇa) de V.K.A. Śrī Rājendrapaṇḍita de Saṁtāc Vrāy ... en ligne maternelle (fut désignée) pour garder à l'origine (cette fondation).

〈12〉 Sous le règne de S. M. Paramaśivapada, le roi ordonna (à V.K.A. Śrī Rājendrapaṇḍita) d'aller (servir) dans (le corps) des pages, d'aller ... premier (rang).

〈13–17〉 Sous le règne de S.M. Śrī Sūryavarmadeva, le roi lui ordonna d'aller (servir) dans (le corps) de Maṅgalārtha. Le roi ordonna de l'inviter à procéder à l'érection de K. J. Śrī Īśānatīrtha, fit faire un sacrifice en l'honneur du guru, lui fit donner en offrande (dakṣiṇā) les trois pays et tous ces biens royaux et fit rendre (?) les pays à V.K.A. de Saṁtāc Vrāy, (en ordonnant) qu'ils ne soient pas soumis aux (prestations) de ricin (?), de grains, d'huile, qu'ils ne relèvent pas de l'autorité du district (viṣaya) pour autre chose que pour la protection de la (fondation) primitive, à commencer par (la protection contre) toute tracasserie.

〈17–20〉 Parce que V.K.A. Śrī Rājendrapaṇḍita et V.K.A. Kṣitīndrapaṇḍita son frère cadet, ont offert au roi le mérite de leurs fondations et tous les fruits de leurs bonnes

œuvres, Mratāñn Khloñ Śrī Narendrārimathana frère (aîné ?) des V.K.A. a obtenu par faveur de Sa Majesté ces (exemptions) envers tous les gens ci-après :

〈20–22〉 Les différents V K.A. Śrī Rājendrapaṇḍita (en service dans le corps de) Maṅgalārtha à commencer par celui qui possédait tous les pays, rizières, revenus des terrains au Bhadrāśrama, sur lesquels ont été érigés ces trois dieux en vue d'offrir cette fondation au roi avec le fruit de cette bonne œuvre,

〈22–26〉 le groupe des Maṅgalārtha ayant ensemble pour chef (mūla) le V.K.A. Śrī Rājendrapaṇḍita, (savoir) Loñ Svuk de Diṅdoṅ, son élève, chargé de conserver cette triple fondation à la place de la personne de V.K.A. Śrī Rājendrapaṇḍita, Loñ Anak Ciḥ, son élève, chargé..., Loñ Deṅ, Loñ Cāñ, fils de Mratāñ Khloñ Śrī Narendrārimathana, Loñ Vrahaspati, frère cadet de Loñ Cāñ, Loñ Vraḥ, Loñ Srāc, Loñ Soṁ,

〈27–31〉 tous ceux-ci, et par la suite, aussi ceux que je ne connais pas, il appartiendra aux K.A. Vraḥ Guru de deuxième rang qui écoutent les nouvelles à l'avenir de ne pas les molester de les confirmer dans le service de Maṅgalārtha et dans les pays donnés en offrande, de confirmer les fondations (dharma) que nous avons offertes à S.M. Śrī Sūryavarmadeva à perpétuité, en commençant par assurer leur protection, et de les tracasser seulement pour la fourniture d'un gardien par pays.

〈31–32〉 Loñ Pen, frère cadet de Mratāñ Khloñ Śrī Narendrārimathana, Loñ Ke fils de Loñ Pen.

1.

Il a assigné pour (le service de) chaque quinzaine les habitants nés à Kṛtajñapura et ceux nés à Sajjar.

2.

A perpétuité, les musiciens, chanteurs, joueurs d'instruments, joueurs de conques, les acteurs feront chaque jour un grand bruit.

3.

De chacun de ces deux pays, il a assigné cent (mesures) de paddy ; un cent a été fixé par l'officiant pour les trois dieux.

4.

Cuisinier (mahānasa), fabricant de feuilles, chef des gens, gardien du culte, purificateur, sacrifiant, (tout le personnel) fixé au complet,

5.

il l'a assigné au Bhadrāśrama, ainsi que deux cents (mesures) de grains, un faiseur de guirlandes, un cuisinier (bhaktakāra), à chacun (une certaine quantité) d'huile.

6.

Il a donné à Śiva un chef des gardiens du culte accompagné d'acteurs et autres et tout ... avec une part et un āśrama.

7.

Tous les jardins, avec les gens m'appartiennent ...

8.

Cinq prastha ... chaque quinzaine ...

9.

Tous ceux qui ... gardent ma bonne œune comme un secret ... préservant de tout ...

10.

... les méchants ... la bonne œuvre d'autrui.

11.

[...]

Bibliography

Edited by George Cœdès (1951, pp. 109–115) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 466.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 109–115.